

◎技術協力に関する日本国政府とクウェート国政府との間の協定

(略称) クウェートとの技術協力協定

二〇一七年 七月一三日 クウェートで署名  
二〇一八年 七月三一日 効力発生  
二〇一八年 八月二二日 告示

(外務省告示第二六一号)

目次	ページ
前文	五六五
第一条 技術協力の促進	五六五
第二条 別個の取決めの締結	五六五
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態等	五六五
第四条 経済開発及び社会開発への寄与	五六六
第五条 専門家等に対する特権及び免除	五六六
第六条 専門家等とクウェート政府との連絡	五六七
第七条 専門家等の安全の確保	五六七
第八条 協議	五六七
第九条 個別の技術協力計画との関係	五六七
第十条 効力発生及び終了	五六七
末文	五六八

技術協力に関する日本国政府とクウェート国政府との間の協定

日本国政府及びクウェート国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間に存在する友好関係を技術協力の促進により一層強化することを希望し、

それぞれの国の経済開発及び社会開発を促進することにより得られる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両締約国政府は、両国間の技術協力を促進するよう努める。

第二条

別個の取  
決めの締  
結

1 この協定に基づいて実施される個別の技術協力計画を規律する別個の取決めは、両締約国政府の権限のある当局の間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、クウェート国政府の権限のある当局は計画開発最高評議会事務局である。

2 個別の技術協力計画の細目及び手続を規律する別個の契約は、1に規定する取決めに基づき、クウェート国政府の関係当局と独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）との間で締結される。

第三条

1 次の形態による技術協力は、日本国の現行の法令及び前条1に規定する取決めに従い、JICAにより行われる。

独立行政  
法人国際  
協力機構  
の協力機  
形の協力  
態等

クウェートとの技術協力協定

AGREEMENT ON  
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of Japan and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

Article II

1. Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the Parties. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the State of Kuwait is the General Secretariat of the Supreme Council for Planning and Development.

2. On the basis of the arrangements referred to in paragraph 1, separate contracts which govern details and procedures of specific technical cooperation programs will be concluded between the relevant authorities of the Government of the State of Kuwait and the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

Article III

1. The following forms of technical cooperation will be carried out by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in paragraph 1 of Article II:

## クウェートとの技術協力協定

- (a) 技術訓練をクウェート国民に提供すること。
- (b) JICAからの専門家（以下「JICA専門家」という。）をクウェート国に派遣すること。
- (c) クウェート国の経済開発及び社会開発に係る計画に関する調査を行うため、日本国の調査団（以下「日本国の調査団」という。）をクウェート国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をクウェート国政府に供与すること。
- (e) 両締約国政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をクウェート国政府に対して行うこと。

2 1に規定する技術協力に係る費用は、クウェート国政府の関係当局及びJICAが、それぞれクウェート国及び日本国の現行の法令及び予算の割当て並びに前条1に規定する取決めに従うことを条件として、両者の間で定める方法により分担する。

### 第四条

クウェート国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてクウェート国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がクウェート国の経済開発及び社会開発に寄与すること並びに軍事目的に使用されないことを確保する。

### 第五条

クウェート国に派遣されたJICA専門家及び日本国の調査団の構成員並びにクウェート国に滞在中のこれらの家族は、クウェート国の領域において、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約第三十七条2に基づいて事務及び技術職員に与えられる特権及び免除をクウェート国政府により与えられる。

## 五六

- (a) providing technical training to Kuwaiti nationals;
- (b) dispatching experts from JICA (hereinafter referred to as the "JICA Experts") to the State of Kuwait;
- (c) dispatching the Japanese missions (hereinafter referred to as the "Japanese Missions") to the State of Kuwait to conduct surveys of economic and social development projects of the State of Kuwait;
- (d) providing the Government of the State of Kuwait with equipment, machinery and materials; and
- (e) providing the Government of the State of Kuwait with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the Parties.

2. The expense for the technical cooperation referred to in paragraph 1 will be shared by the relevant authorities of the Government of the State of Kuwait and JICA in a manner to be decided between them, subject to the laws and regulations in force and budgetary appropriations of the State of Kuwait and Japan respectively as well as the arrangements referred to in paragraph 1 of Article II.

### Article IV

The Government of the State of Kuwait shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Kuwaiti nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the State of Kuwait, and are not utilized for military purposes.

### Article V

The JICA Experts, members of the Japanese Missions dispatched to the State of Kuwait and their families in the State of Kuwait shall be granted by the Government of the State of Kuwait on its territory such privileges and immunities as those accorded to members of the administrative and technical staff in accordance with paragraph 2 of Article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

専門家が専門家のネットワークと政府との連絡

クウェート国政府は、その指定する機関を通じて、JICA 専門家及び日本国の調査団の構成員と密接な連絡を維持する。

第六条

第七条

専門家の安全の確保

クウェート国政府は、必要なときは、クウェート国に滞在中の JICA 専門家及び日本国の調査団の構成員並びにそれらの家族の安全を確保するために必要な措置をとる。

第八条

協議

両締約国政府は、この協定により又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

第九条

個別の技術協力計画との関係

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、かつ、クウェート国に滞在中の JICA 専門家及び日本国の調査団の構成員並びにそれらの家族であつて、当該計画に関連するもの並びに当該計画に関連する設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両締約国政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を及ぼすものではなく、また、当該計画に関連する自己の任務を遂行するためにクウェート国に滞在中の JICA 専門家及び日本国の調査団の構成員並びにそれらの家族に与えられる特権、免除及び便宜に影響を及ぼすものでもない。

第十条

効力発生及び終了

1 この協定は、日本国政府がクウェート国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

Article VI

The Government of the State of Kuwait shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the JICA Experts and members of the Japanese Missions.

Article VII

The Government of the State of Kuwait shall take necessary measures, if needed, to ensure security of the JICA Experts, members of the Japanese Missions and their families staying in the State of Kuwait.

Article VIII

The Parties shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article IX

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entry into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entry into force of this Agreement, and to the JICA Experts, members of the Japanese Missions, and their families staying in the State of Kuwait as well as to the equipment, machinery and materials, related to the said programs.

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the Parties, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the JICA Experts, members of the Japanese Missions and their families staying in the State of Kuwait for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the State of Kuwait of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized  
to have signed this Agreement

2. This agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kuwait, on July 13, 2017, in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:	For the Government of the State of Kuwait
------------------------------	---

Takashi Ashiki

Ghanim Sager Al-Ghanim

For the Government of  
the State of Kuwait

اتفاقية بشأن التعاون الفني بين حكومة اليابان وحكومة دولة الكويت

حيث أن حكومة اليابان وحكومة دولة الكويت (يشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان")، لئيهما الرغبة في تعزيز أو أوسع علاقات الصداقة القائمة بين البلدين من خلال تشجيع التعاون الفني؛ ونظراً للولاء المتبادلة الناتجة عن تشجيع التنمية الاقتصادية والاجتماعية لكل من البلدين؛ فقد تم الاتفاق على ما يلي:

المادة الأولى

يسعى الطرفان إلى تشجيع التعاون الفني بين البلدين.

المادة الثانية

1. يتم الاتفاق على ترتيبات منفصلة لتنظيم برامج محددة للتعاون الفني تنفذ بموجب هذه الاتفاقية بين الجهات المعنية لدى كلا الطرفين. الجهة المعنية في حكومة اليابان هي وزارة الخارجية، والجهة المعنية في حكومة دولة الكويت هي الأمانة العامة للمجلس الأعلى للتخطيط والتنمية.

2. بناء على الترتيبات المشار إليها في الفقرة رقم 1، يتم التوقيع على عقود منفصلة لتنظيم تفاصيل وإجراءات البرامج المحددة للتعاون الفني بين الجهات المعنية في حكومة دولة الكويت والوكالة اليابانية للتعاون الدولي (ويشار إليها فيما بعد بـ"جايكا").

المادة الثالثة

1. تنفذ أشكال التعاون الفني التالية بواسطة جايكا وفقاً للوائح والوثائق المعمول بها في اليابان وكذلك الترتيبات المشار إليها في الفقرة رقم 1 من المادة الثانية.

أ. تقديم تدريب فني إلى المواطنين الكويتيين؛

ب. إرسال خبراء من "جايكا"، (يشار إليهم فيما بعد بـ "خبراء جايكا") إلى دولة الكويت؛

ج. إرسال البعثات اليابانية (يشار إليها فيما بعد بـ "البعثات اليابانية") إلى دولة الكويت لأجراء دراسات مسح استقصائية لمشروع التنمية الاقتصادية والاجتماعية لدولة الكويت؛

د. تزويد حكومة دولة الكويت بالأجهزة والمعدات والمواد، و

هـ. تزويد حكومة دولة الكويت بأشكال أخرى من التعاون الفني حسبما يقرر بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.

2. يتم مشاركة التفتتات ذات الصلة بالتعاون الفني المشار إليه في الفقرة رقم 1 من قبل الجهات المعنية في حكومة دولة الكويت و جايكا بالكيفية التي يتم الاتفاق عليها فيما بينهما وفقاً للوائح والوثائق المطبقة ومخصصات ميزانية دولة الكويت واليابان كل فيما يخصه وكذلك حسب الترتيبات المشار إليها في الفقرة رقم 1 من المادة الثانية.

المادة الرابعة

تضمن حكومة دولة الكويت أن التفتتات والمعرفة التي يكتسبها المواطنون الكويتيون وكذلك الأجهزة والمعدات المقدمة ضمن إطار التعاون الفني الياباني، المبين في المادة الثالثة، من نتائج المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية لدولة الكويت وأنها لن تستغل لأغراض عسكرية.

المادة الخامسة

تمنح حكومة دولة الكويت خبراء جايكا، وأعضاء البعثات اليابانية المرسلة إلى دولة الكويت، وعائلاتهم في دولة الكويت، نفس الزايا والحصانة المنوحة لأعضاء الموظفين الإداريين والفنيين على إقليم دولة الكويت بموجب الفقرة رقم 2 من المادة 37 من اتفاقية فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية الموزعة 18 أبريل 1961.

المادة السادسة

تحافظ حكومة دولة الكويت على تواصل وثيق، من خلال البعثات المكلفة من جانبها، مع خبراء جايكا وأعضاء البعثات اليابانية.

المادة السابعة

تتخذ حكومة دولة الكويت الإجراءات اللازمة، إذا اقتضت الحاجة، لضمان أمن وسلامة خبراء جايكا وأعضاء البعثات اليابانية وعائلاتهم المقيمين في دولة الكويت.

## المادة الثامنة

يشاور الطرفان مع بعضهما البعض فيما يختص بأي أمر من الأمور التي قد تنشأ عن أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.

## المادة التاسعة

1. تطبق أحكام هذه الاتفاقية أيضاً، بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، على البرامج المحددة للتعاون الفني التي بدأت قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وعلى خبراء جاليكا وأعضاء البعثات اليابانية وعائلاتهم المقيمين في دولة الكويت و الأجهزة والمعدات والمواد ذات الصلة بالبرامج المذكورة.

2. أن إنهاء العمل بهذه الاتفاقية لن يؤثر على البرامج المحددة للتعاون الفني التي يجري تنفيذها حتى تاريخ إنجاز البرامج المذكورة، إلا إذا تقرر عكس ذلك بالاتفاق المتبادل بين الطرفين؛ كذلك، لن تؤثر على المزاي والإعطاءات والوائك المتوعدة إلى خبراء جاليكا وأعضاء البعثات اليابانية وعائلاتهم المقيمين في دولة الكويت لأداء واجباتهم المرتبطة بالبرامج المذكورة.

## المادة العاشرة

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام حكومة اليابان إشعاراً خطياً من حكومة دولة الكويت باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2. تظل هذه الاتفاقية سارية لمدة سنة واحدة وتجدد تلقائياً كل سنة ولمدة سنة واحدة في كل مرة، ما لم تتم أي من الحكومتين بإخطار الحكومة الأخرى خطياً قبل ستة أشهر على الأقل بإيد برغبها في إنهاء الاتفاقية.

إثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المحولون بذلك، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين في تاريخ 13 يوليو 2017 في الكويت باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، جميع النصوص متساوية في الحجية، وفي حال وجود أي اختلاف في التفسير، فسوف يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة دولة الكويت:

Ghanim Saqer Al-Chanani

عن حكومة اليابان:

Takashi Ashiki

（参考）

この協定は、クウェートに対し技術協力を行う際の日本の専門家のクウェートにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めるものである。